

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник
1972



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1977

С.Н. Муратов

ВОСТОЧНЫЕ РУКОПИСИ
из архива акад. В.В. Радлова

В 1961 г. в Рукописный отдел Ленинградского отделения Института востоковедения Академии наук СССР из Архива востоковедов¹ были переданы восточные рукописи, обнаруженные среди материалов личного архива акад. В.В. Радлова (1837–1918).

При предварительном ознакомлении оказалось, что переданные материалы состоят из 43 тетрадей. На обложке каждой тетради имеется надпись, сделанная синим цветным карандашом в старой русской орфографии: "Из колл./екции/ ак. В.В. Радлова". В нижнем правом углу обложек простым карандашом проставлены порядковые номера тетрадей с 1-го по 43-й. Большая часть тетрадей содержит тюркские рукописи, писанные арабским алфавитом на писчей бумаге русских фабрик 50–70 годов XIX в. и только небольшая часть – на туркестанской бумаге XIX в. и более раннего времени. Рукописи имеют различный объем: от 6–8 до 100 и более неподшитых и несброшюрованных листов, сложенных в виде ученических тетрадок. Обложками тетрадей служат сверстанные корректурные листы одного из толковых словарей русского языка, и лишь тетрадь № 42 не имеет такой обложки.

Данная коллекция рукописей была обработана мною в марте–мае 1963 г. Настоящая работа представляет собой описание содержащихся в этой коллекции восточных рукописей.

В результате обработки выяснилось, что большую часть материалов составляют фольклорные произведения тюркских народов. В том числе из представленных в коллекции 43 тетрадей 18 тетрадей (№№ 1, 4, 9, 16–19, 22–24, 27, 28, 30–35) содержат материалы по татарскому фольклору; тетради № 2 – по азербайджанскому, № 42 – по башкирскому, № 40 – по казахскому и № 13 – по крымско-татарскому фольклору. Часть тетрадей (№№ 15, 41, 21, 43) содержит произведения обработанной народной литературы (дэстаны, қисса и т. п.). Тетрадь № 14 содержит сочинение по мусульманскому праву на персидском языке. В тетради № 39 оказались различные печатные и литографированные издания по фольклору, художественной литературе и исламу на азербайджанском и татарском языках, а также сверстанные корректурные листы стихотворного текста на казахском языке, подписанные акад. В.В. Вельяминовым–Зерновым 4 марта 1869 г. Кроме того, в коллекции имеется несколько сочинений географического содержания (тетрадь № 24), один трактат по геометрии (тетрадь № 12), трактат по физике (тетрадь № 36), перевод Евангелия на татарский язык (тетрадь № 20), которые, как и некоторые другие упоминавшиеся выше материалы, по-видимому, случайно оказались в составе данной коллекции, состоящей в целом из произведений тюркского (в основном, татарского) фольклора.

Пока остается невыясненным, когда и где были собраны акад. В.В. Радловым эти материалы и почему они до сих пор не были обнаружены и изучены. Бесспорным, пожалуй, можно считать только то, что большая часть материалов была собрана или приобретена в казанский период деятельности В.В. Радлова.

В отношении татарской части материалов можно предположить, что в руки к акад. В.В. Радлову попали личные архивы ряда собирателей и ценителей произведений народной литературы из среды самих татар (ср., например, ниже описание № 53). Для того, чтобы показать значение этих материалов, достаточно сказать, что среди них имеется более семидесяти татарских народных сказок, около пятидесяти татарских народных поэм-байтов², в которых насчитывается около трех тысяч стихотворных строк, много песен и среди них более четырехсот татарских народных песен-четверостиший.

Судя по всему, татарская часть материалов готовилась к опубликованию, но почему-то осталась неопубликованной, так как сличение их с существующими изданиями материалов по татарскому фольклору показало совпадение лишь отдельных единиц, представляющих разные варианты одних и тех же фольклорных произведений. Возможно, что В.В. Радлов намеревался издать сборник материалов также и по татарскому фольклору, так как в его "Образцах народной литературы тюркских племен" (ч. 1-Х, СПб., 1866-1907), как известно, материалы по татарскому фольклору отсутствуют.

х х х

При пользовании приводимыми ниже описаниями рукописей следует иметь в виду:

- 1) при описаниях для каждой рукописи указываются:
 - а) топографический шифр хранилища рукописей (в данном случае от В 4576 до В 4611);
 - б) общий порядковый номер для каждого описываемого сочинения (арабские цифры от 1 до 191);
 - в) порядковый номер сочинений, находящихся в составе рукописей-сборников (обозначается римскими цифрами, заключенными в круглые скобки);
 - г) язык, на котором написана рукопись (условные обозначения языков см. ниже);
 - д) название сочинения /в начертании оригинала приводятся только те названия, которые обозначены автором (переписчиком или лицом, записавшим фольклорное произведение) в виде заглавия сочинения или указаны в его тексте; сочинения, не имеющие названий, не снабжаются каким-либо условным названием; характеристика таких сочинений содержится в кратких аннотациях/;
 - е) краткая аннотация сочинения (если оно неизвестное или малоизвестное);
 - ж) дата написания сочинения или записи фольклорного произведения;
 - з) количество листов или листы, занимаемые сочинением в сборной рукописи;
 - и) размеры листа в см;
 - к) дефекты рукописи;
 - л) номер рукописи (тетради) в коллекции В.В. Радлова

2) Условные сокращения, указывающие на язык сочинения и приводимые после шифра, имеют следующие значения:

Т – рукописи на тюркских языках.

АРТ – сборная по языку рукопись, содержащая тексты на арабском, персидском и тюркских языках.

Сокращения после буквы Т означают языки:

азерб – азербайджанский

башк – башкирский

казах – казахский

кр.-тат. – крымско-татарский

тат – татарский

узб – узбекский.

3) В конце для удобства при пользовании описаниями имеется Предметный указатель, Указатель рукописей по языкам, а также Таблица соответствий номеров рукописей (тетрадей) в коллекции В.В. Радлова шифрам хранилища рукописей.

Ниже следуют описания рукописей.

В 4576 Т тат

1. ³ **اكيات** Сказка о злой мачехе и ее неродном сыне, прозванном "Незнай/ка/" (**نهنزاي**). 8 л. 22x18. Радлов, № 1.

В 4577 Т азерб

2. Сборник стихотворений и народных песен любовного содержания. 8 л. 22x18. Радлов, № 2.

В 4578 Т тат

Сборник народных песен и образцов любовных писем. 16 л. 22x18. Радлов, № 3.

Содержание:

3. (I) Лл. 1а-5б: **توشمك حاتى دور** Образцы любовных писем в прозе и стихах.
4. (II) Лл. 5б-16б: Татарские народные песни-четверостишия любовного и фривольного содержания.

В 4579 Т тат

Сборник народных сказок. 24 л. 22x18. Радлов, № 4.

Содержание:

5. (I) Л. 1а: **حكايت** Рассказ попугая о детёныше обезьяны.
6. (II) 1б-8б: **حكايت** Рассказ везира о льве и овце из Ноева ковчега. Деф.: отсутствует конец.
7. (III) Л. 9а: **برلان قاله بودجى ملا** Сказка о блохе деревенской и блохе городской.
8. (IV) Л. 9аб: **برلان قاله جبنى ملا** Сказка о мухе деревенской и мухе городской.
9. (V) Лл. 10а-15б: Сказка о падишахе и его трех зятях. Записана в 1875 г. (л. 15б).
10. (VI) Лл. 15б-16а: **حكايت** Сказка об одном человеке и его верблюде, за которым охотился шакал.
11. (VII) Л. 16аб: Сказка о слугах, доставивших своему падишаху драгоценные камни. Деф.: отсутствует конец.

12. (VIII) Лл. 17а–23а: Сказка о падишахе и его сыне, ушедшем путешествовать.
13. (IX) Лл. 23а–24б: Сказка о злой мачехе, добивавшейся смерти неродной дочери.

В 4580 Т тат

Сборник стихотворений, байтов и сказок. 22 л. 22x18. Радлов, № 5.
Содержание:

14. (I) Лл. 1а–6б: Стихотворение любовного содержания. Деф.: отсутствует начало.
15. (II) Лл. 7а–8б: Байт о девушке, утонувшей в реке.
16. (III) Лл. 9аб: Байт о двух убитых юношах. Деф.: нет начала.
17. (IV) Лл. 9б–11а: **عليه بلت بيتي** Байт шуточного содержания о падшей девушке по имени Галима (см. другой вариант – № 115).
18. (V) Лл. 11а–13б: **يوسف كتابي نك كوي برلان بر حكايت** Байт о человеке, у которого во время пожара погибли два сына.
19. (VI) Лл. 13б–14б: Байт о солдатской службе. Деф.: нет конца.
20. (VII) Л. 15а: Стихотворение любовного и юмористического содержания.
21. (VIII) Лл. 15б–16а: **فرنسوي بيتي** Байт об Отечественной войне 1812 г.
22. (IX) Лл. 16а–18а: **حكايت** Сказка о падишахе, давшем урок своему везиру при содействии мельника.
23. (X) Л. 18б: **عائشه قز بيتي** Байт о девушке–утопленнице по имени Айша (Гайша).
24. (XI) Л. 19а: **باش كيلون بيتي** Байт шуточного содержания о молодой снохе.
25. (XII) Лл. 19б–22а: Стихотворение любовного содержания в виде письма юноши к девушке.
26. (XIII) Л. 22б: Стихотворение любовного и юмористического содержания.

В 4581 Т тат

Сборник сказок и байтов. 32 л. 22x18. Радлов, № 6. Деф.: отсутствует конец.

Содержание:

27. (I) Лл. 1а–8б: Сказка о трех братьях, младший из которых был болен паршой.
28. (II) Лл. 9а–11а: Байт о двух юношах, сгоревших во время деревенского пожара (см. № 18).
29. (III) Лл. 11б–13а: Народные песни–четверостишия любовного содержания.
30. (IV) Лл. 13б–14б: Стихотворение религиозно–этического содержания неизвестного автора.
31. (V) Лл. 14б–16б: **حكايت** Сказка о падишахе и его дочери–красавице, влюбившейся в сына падишаха подводного царства.
32. (VI) Лл. 17а–32б: **بيت پادشاه نك تور** Байт о разорившемся богаче и его сыне, который, продав в рабство родителей, поправил свои дела и женился на красавице–дочери одного падишаха.

В 4582 Т тат

Сборник песен и стихотворений. 24 л. 22x18. Радлов, № 7.

Содержание:

33. (I) Лл. 1а–8б: Народные песни-четверостишия любовного содержания.
34. (II) Лл. 9а–16б: Часть поэмы неизвестного автора о двух влюбленных. Деф.: отсутствует начало и конец.
35. (III) Лл. 17а–24а: Народные песни-четверостишия любовного содержания.

В 4583 Т тат

Сборник байтов и рассказов. 94 л. 22x18. Радлов, № 8.

Содержание:

36. (I) Лл. 1а–5а: **ابرای بهنی** Сочинитель или лицо, от чьего имени ведется рассказ – **معلوب** Йа'хуб (л. 3а). Байт о богаче, по доносу которого было осуждено много людей.
37. (II) 5б–8б: Байт о солдатской службе. О событиях 1871 г. (л. 5б). Деф.: отсутствует конец.
38. (III) Лл. 9а–13б: **بهت بودور** Байт о рекрутах и солдатской службе.
39. (IV) Лл. 14а–16а: **بهت بودور** Байт о тяжелой доле деревенского мужика-пахаря.
40. (V) Лл. 16а–17б: **کورکه ایلمدن آماج بهنی** Басня о самодовольном петухе и двенадцати индейках.
41. (VI) Лл. 17б–70б: **حکایت علام بازارگان**
42. (VII) Лл. 71а–94б: **قصه ابو علی سینا** Деф.: недостает начала и конца.

В 4584 Т тат

آلدار таз акаят лари Сказки о проделках находчивого персонажа татарских сказок, прозванного "Алдәр-тәз" ("Обманщик – больной паршой"). 8 л. 22x18. Радлов, № 9 (см. №№ 133, 137).

Содержание:

43. (I) Лл. 1а–5б: Сказка о том, как Алдәр-тәз обманул богатого человека, желавшего убедиться, сможет ли Алдәр-тәз обмануть и его.
44. (II) 5б–8б: Сказка о том, как Алдәр-тәз за большую цену продал одному богатому человеку больную паршой клячу под видом, что она испражняется золотыми монетами,

В 4585 Т тат

45. Сказка о двух братьях, один из которых был богатым, другой – бедным. 5+003 л. 22x18. Радлов, № 16.

В 4586 Т тат

Сборник сказок и песен. 4 л. 22x18. Радлов, № 17.

Содержание:

46. (I) Л. 1аб: Сказка о приключениях старухи, искавшей сына.
47. (II) Лл. 2а–4а: Сказка о старике и его молодой жене, изменившей ему.
48. (III) Л. 4б: Народные песни-четверостишия любовного содержания.

В 4587 Т тат

Сборник байтов, сказок и песен. 7 л. 22x18. Радлов, № 18.

Содержание:

49. (I) Лл. 1а–3б: **سېر كېتكەن كىشىنىڭ بېتى** Байт о человеке, сосланном в Сибирь.
50. (II) Лл. 3б: Сказка о человеке, имевшем трех сыновей. Деф.: имеется только начало сказки, далее – лакуна.
51. (III) Лл. 4а–7б: Народные песни–четверостишия любовного содержания.

В 4587а Т тат

52. **آق ساي تېمىر حكايتى** Третья часть сочинения "Тавārīх-и булғārīя" Шараф ад-дйна ибн Хусām ад-дйна ал-Булғārī (см. издание: "Рисāла-и тавārīх-и Булғārīя", Казань, 1870). 16 л. 22x18. Радлов, № 25.

В 4588 Т тат

53. **قازان كۆبهرنه سېنىڭ جابا كمار او سەزىنىڭ اوفتوروى امتەنىڭ بوگوروداسكى ۆلومنىڭ بەنگىلدى اولىنىڭ اوچىرىغىنى جىكوتلار زېرە بە آفاج پرىومىغە چاقلى هر يلدە قايسى ناز بلان جىر جولاغانى 1853 نى يلدان بېرلى 1874 نى يلىغىچە**

Записал: **مفتاح الدين بن حبيب الله** Мифтāх ад-дйн б. Хāбийбаллāх. Рекрутские песни, записанные в селе Янгильдино Чебоксарского уезда Казанской губернии с 1853 по 1874 г. местным крестьянином. 12 л. 22x18. Радлов, № 19.

В 4588а Т тат

Сборник сказок. 24.1У.1875 г. (л. 8б). 8 л. 22x18. Радлов, № 26.

Содержание:

54. (I) Лл. 1б–5б: **حكايت** Сказка о трех братьях, которым после смерти отца досталось: старшему – пуд мочала, среднему – оселок, младшему – барабан.
55. (II) Лл. 6а–7а: **حكايت** Сказка о бездетном богатом чуваше, спрятанные деньги которого достались другому.
56. (III) Лл. 7а–8б: **حكايت** Сказка о богатом человеке и его дочери, которая из-за слабости ума и наивности оригинальным способом была обманута молодым человеком, когда она осталась дома одна.

В 4589 Т тат

Сборник рассказов, сказок и песен. 01+91 л. 22x18. Радлов, № 22.

Содержание:

57. (I) Лл. 1а–3б: **حكايت** Сказка о купце, вынужденном отдать своего единственного сына водяной ведьме (**سو پرى**).
58. (II) Л. 3б: Стихотворение любовного содержания.
59. (III) Лл. 4а–5б: **حكايت حوجا نصرالدين** Два рассказа о том, как Ходжа Насреддин перехитрил попов.

60. (IV) Лл. 6а–9а: Сказка о двух сестрах и злой мачехе (см. № 63).
61. (V) Лл. 9а–13б: Сказка о вдове, ее дочери и семи сыновьях.
62. (VI) Лл. 14а–27а: Рассказ о падишахе Кашмира и его дочери – красавице Гулчакре (**گل چهره**).
63. (VII) Л. 27аб: Сказка о двух сестрах и злой мачехе. (см. другой вариант – № 60).
64. (VIII) Лл. 27б–29б: Сказка о человеке, имевшем двух жен, и о том, как молодая жена притесняла дочь старшей жены.
65. (IX) Лл. 30а–35б: **کوشر ایوزیننک سرولی اولیننک قونای بای قسزی سلیمیننک مرتکا بارب اوجماح تنوع کوردکی ننگ بیانی**
Рассказ о том, как дочь жителя дер. Сарўлий Кўшарского уезда Қўнақ–бāя по имени Салїма, впад в летаргический сон, увидела рай и ад.
66. (X) Лл. 36б–43б: **یونان حکمالری ننگ تاریخی** Рассказы о греческих философах.
67. (XI) Лл. 44б–59а: Народные песни–четверостишия любовного содержания.
68. (XII) Лл. 59б, 68аб: **عبدالخالق بیئی** Байт о человеке по имени Абд ал–Хāлиқ (Габдулхалик), сосланном в Сибирь.
- 68А. (XII–А) Лл. 60а–64б: Народные песни–четверостишия любовного содержания.
69. (XIII) Лл. 64б–65б: Стихотворение любовного содержания.
- 69А. (XIII–А) Лл. 66а–67б, 68б: Народные песни–четверостишия любовного содержания.
70. (XIV) Л. 69аб: Стихотворение любовного содержания, написанное в виде письма.
- 70А. (XIV–А) Лл. 70а–83б: Народные песни–четверостишия любовного содержания.
71. (XV) Л. 84а: Стихотворение любовного содержания, написанное в виде письма к девушке.
72. (XVI) Лл. 84б–85а: Байт шуточного содержания об охотнике–неудачнике по имени Алий (Гали), поймавшем собаку вместо лисы.
- 72А. (XVI–А) Лл. 85б–87а: Народные песни–четверостишия любовного содержания.
73. (XVII) Лл. 87б–89а: **بیئت** Байт любовного содержания в виде обращения учащихся медресе к девушкам.
74. (XVIII) Лл. 89а–90б: Байт об обманутой и убитой шестнадцатилетней девушке по имени Айнїджамāl (Гайнїджамал) (см. № 82).
75. (XIX) Л. 91аб: Стихотворение любовного и шуточного содержания.

В 4589а Т тат

Сборник сказок. 8 л. 22x18. Радлов, № 27.

Содержание:

76. (I) Лл. 1а–3б: **آلاط یولی اکیانی** Сказка о богатом крестьянине, его жене, изменявшей ему, и их работнике.
77. (II) Лл. 4а–8б: **حکایت** Сказка о том, как лиса научила изменяющую своему мужу женщину избежать позора и снова завоевать доверие мужа.

В 4590 Т тат

Сборник байтов и сказок. 112 л. 22x18. Радлов, № 23.

Содержание:

78. (I) Лл. 16–20б: **Байт** о человеке по имени Бйк-бър Углы Бйк-Тәхир (**بەك باؤ اوغلى بەك طاهر** – л. 6а) родом из дер. Қарāгүджа (**قاراغوجە** – л. 7а), отбывавшем наказание в тюрьме гор. Лаишева, написанный в виде его обращения к отцу (л. 16), учителю-наставнику (лл. 16–26), сестре (л. 36), сыну (л. 126), дочери (л. 13а), жене (л. 14а), братьям (л. 15а, 16аб, 176). На лл. 196–20б содержится описание гор. Лаишева и жизни чиновников.
79. (II) Лл. 20б–22а: **Байт** о девушке по имени Айша (Гайша), утонувшей в реке (см. другой вариант – №№ 23, 112).
80. (III) Лл. 22б–25а: **Байт** о солдатской службе, рассказанный рекрутом по имени Абд (Габит).
81. (IV) Лл. 25а–30б: **Байт** о девушке по имени Зākбйра (**ذاکبیرە**)⁴, выданной замуж ее отцом за русского исправника, обвенчанной в церкви и попавшей в руки властей за убийство своего мужа (см. другой вариант – № 109).
82. (V) Лл. 30б–36а: **Байт** о девушке по имени Айнйджамāl (Гайниджамал), убитой молодыми людьми по имени Сātтәр и Айлаллāх (Галиул-ла) (см. №№ 74, 98).
83. (VI) Лл. 36а–38б: **Байт** о наводнении в гор. Урй (**اورى**), сопровождавшемся человеческими жертвами, и о погибших горожанах по имени Ибрāхйм и Абд ал-Хāлиқ (см. другой вариант – № 113).
84. (VII) Лл. 38б: **Байт** о двух молодых людях по имени Валилаллāх (Валиулла) и Наджм ад-дйн (Наджмутдин), убитых на дороге. Деф.: имеется только начало (см. полный вариант № 114).
85. (VIII) Л. 39аб: **Байт** о пожаре в дер. Чāллыбāшй (**چاللى باشى**) и о том, как в амбаре сгорели двое детей одного жителя этой деревни (см. № 89).
86. (IX) Лл. 40а–41а: Народные песни-четверостишия юмористического и фривольного содержания.
87. (X) Л. 41аб: "Новогодние частушки" юмористического содержания, сложенные в виде поздравления с Новым годом (**ناروشى**, т. е. **نو روز**).
- 87А. (X-A) Лл. 42а–45б: Народные песни-четверостишия юмористического и фривольного содержания.
88. (XI) Л. 45б: Стихотворение о том, как шесть молодых людей надругались над одной девушкой.
- 88А. (XI-A) Л. 46аб: Народные песни-четверостишия фривольного содержания.
89. (XII) Лл. 47а–48б: **Байт** **پانغان** (вариант того же байта, что и № 85).
90. (XIII) Л. 49аб: **Байт** о смерти и похоронах человека по имени Ибрахим.
91. (XIV) Лл. 50а–52б: Стихотворение любовного содержания в виде письма, адресованного девушке.
92. (XV) Л. 52аб: **Байт** юмористического содержания о козе.

93. (XVI) Л. 53аб: Стихотворение любовно-юмористического содержания.
94. (XVII) Лл. 53б–54б: Байт о мастере-кровельщике, который погиб, упав с минарета во время ремонта мечети в дер. Кызыл-Яр (قرل يار).
95. (XVIII) Л. 55а: Песни-четверостишия юмористического содержания.
96. (XIX) Лл. 55б–56б: بیت نم یکت جانم یکت کرمه یکت Байт любовного содержания, исполненный в виде просьб девушки и ответов юноши, пришедшего на свидание.
97. (XX) Лл. 57а–58б: بیت Байт, сложенный по поводу смерти человека по имени Мӯса.
98. (XXI) Лл. 58б–59б: بیت (сокращенный вариант того же байта, что и № 82).
99. (XXII) Лл. 59б–64б: Сказка о падишахе и его сыне, встретившем девушек в образе голубей.
100. (XXIII) Лл. 65а–67б: Сказка о старухе, искавшей сына и усыновившей колотушку, шило, "слепой" орешек и двух блох.
101. (XXIV) Лл. 67б–68б: Сказка о восьмидесятилетней старухе, пожелавшей совершить паломничество в Мекку, и о том, как ее заморозил сын, узнав, что она хочет выйти замуж.
102. (XXV) Лл. 69а–72б: Сказка об одном человеке, его дочери и Богатыре-тесте, Богатыре-горе и Богатыре-железе.
103. (XXVI) Лл. 73а–75а: نیکروت بیٹی Байт о рекрутах и солдатской службе.
104. (XXVII) Лл. 75б–77б: حبیب جمال بیٹی Байт о девушке по имени Ҳабӣб-Джамал (Хабибджамал), зарезавшей жену своего брата. 1866 г. (л. 75б)
105. (XXVIII) Лл. 77б–80б: مناجات Автор – Бахав ад-дйн (Баау-ал-дин – л. 78б). Стихотворение, написанное в виде мунаджата (своеобразного религиозного гимна мистического содержания), в котором излагается жалоба автора на судьбу и обращение к богу с просьбой соединить его с любимой.
106. (XXIX) Лл. 81а–84б: Байт об умирающем человеке по имени Ҳасан Ибраҳим-ўғли, сложенный в виде его обращения к родным.
107. (XXX) Лл. 85а–90б: Народные песни-четверостишия любовного содержания.
108. (XX XI) Лл. 90б–93б: Стихотворение–обращение к девушкам с призывом выходить замуж за образованных людей.
109. (XX XII) Лл. 93б–100а: (вариант того же байта, что и № 81).
110. (XXXIII) Лл. 100б–103б: بیت (сокращенный вариант того же байта, что и № 78).
111. (XXXIV) Л. 104аб: Народные песни-четверостишия любовного содержания.
112. (XXXV) Лл. 105б–107а: عیسه بیکه بیٹی (другой вариант того же байта, что и №№ 23, 79).
113. (XXXVI) Лл. 107б–110а: اوری ننگ صوغه آقنان بیٹی (другой вариант того же байта, что и № 83).
114. (XXXVII) Лл. 110а–111а: ولی ننگ شهید بولغان بیٹی بودود (полный вариант того же байта, что и № 84).
115. (XXXVIII) Лл. 111б–112б: علیمه بلت بیٹی (вариант того же байта, что и № 17).

116. (XXXXIX) Л. 112б: Начальные четыре стиха байта, где рассказ ведется от имени человека, у которого в ноябре 1859 г. погибли двое детей (ср. №№ 84, 114).

В 4590а Т тат

Сборник сказок. 8 л. 22x18. Радлов, № 28.

Содержание:

117. (I) Л. 1аб: **حكايت** Сказка о везире, просившем у своего падишаха отдать ему в жены дочь, о совете мудреца и золоте, найденном падишахом по этому совету.
118. (II) Лл. 16–4а: **حكايت** Сказка о падишахе, прозванном Зулхарнайн ("Двурогий"), который бросал на растерзание зверям своих везирей, и о том, как последний везир, перехитрив его, узнал его тайну.
119. (III) Лл. 4б–5а: **حكايت** Сказка о богатом человеке и его сыне, который, неправильно поняв заветы отца, разорился, затем, вняв совету мудрого старца, разбогател.
120. (IV) Лл. 5б–8б: **اكيات** Сказка о старике и его сыне, промотавшем отцовские деньги и вернувшем их снова отцу, выиграв пари у женщины оригинальным способом.

В 4591 Т тат

Сборник рассказов различного содержания, сказок и стихотворений, 58л. 22x18. Радлов, № 24.

Содержание:

121. (I) Лл. 1б–3б: **املى نلى مالا اوئل نينك** Исторические сведения о сибирских татарах (XIX в. и ранее) – история аула Сала (см. В.В. Радлов, "Образцы...", ч. 1У, стр. 249).
122. (II) Лл. 5а–6б: **حكايت** Сказка о старухе и ее сыне, купившем на деньги матери перстень, собаку и кошку и женившемся затем на дочери одного падишаха по выполнении всех его условий. Деф.: отсутствует начало сказки (начало см. № 144).
123. (III) Лл. 7б–11а: Рассказ полуполюгендарного характера, содержащий разнообразные сведения о страусе (**استراوس**) – об образе его жизни, повадках и т. п.
124. (IV) Лл. 11а–14а: Сказка о хлебном дереве (**ايكمك آغاجى**) и обычаях народа, возделывающего его – о свадебных обрядах и т. п.
125. (V) Лл. 14б–15б: Рассказ географического содержания о пяти частях света с кратким перечислением стран и населяющих их народов.
126. (VI) Лл. 15б–18а: Трактат географического содержания о северном и южном полушариях и климатических поясах Земли.
127. (VII) Лл. 18а–32б: Рассказ о путешествии Христофора Колумба и открытии им Америки (л. 18б), о кругосветном путешествии Магеллана (л. 21б), о путешествии Кука (л. 25а), о народах Австралии и Океании и образе их жизни.
128. (VIII) Лл. 32б–33б: **حكايت** Сказка о падишахе по имени Бурхан ибн Анус, имевшем обыкновение наблюдать за тем, как совершают животные, птицы и насекомые совокупление, и встретившем однажды мух, у которых половой орган у самок находился под крылышком.
129. (IX) Л. 34а: Отрывок из географического трактата о климатических поясах Земли.

130. (X) Лл. 346–386: Сказка о трех братьях, ушедших после смерти отца путешествовать, и о том, как один из них искал нужду и после ряда приключений убедился в том, что такое нужда.
131. (XI) Лл. 39а–58а: Рассказ о деяниях А́ли, Мӯсы и пророка Мухаммада. Деф.: отсутствует начало и конец; лакуны – после лл. 46, 47.
- В 4591а Т
132. **محمد / عدم / قصدي** (л. 7аб). Поэма о жизни и деятельности пророка Мухаммада. Перевод с арабского. 02+125 л. 22x18. Радлов, № 29.
- В 4592 Т тат
- Сборник сказок и народных песен–четверостиший. 8 л. 22x18.
Радлов, № 30.
Содержание:
133. (I) Лл. 1а–3а: **حكايت** Сказка о трех сыновьях А́лдār–тāза, старшему из которых после смерти отца досталась лопата, среднему – кухонная мельница, третьему, так же как и его отец, больному паршой, – мочало (см. №№ 43, 44, 137).
134. (II) Лл. 3б–4а: **حكايت** Сказка о мужике–рыболове и проделках лисы, которую он подобрал на дороге (ср. № 160).
135. (III) Л. 4аб: **حكايت** Сказка о мужике, который обманным путем за свою умершую жену получил много денег.
136. (IV) Лл. 4б–6а: **حكايت** Сказка о старике и старухе, пытавшихся разделить и сгладить стыд невестки, пустившей ветры, и их сыне, считавшем своих родителей за это глупцами.
137. (V) Л. 6аб: Сказка об А́лдār–тāзе, обманувшем дьявола (шайтана) и научившемся у него часовому делу (см. №№ 43, 44, 133).
138. (VI) Лл. 6б–7а: Сказка об украинце и русском, учинивших драку, и о том, как русский перехитрил украинца.
139. (VII) Л. 7аб: Сказка анекдотического содержания о двух солдатах–удмуртах.
140. (VIII) Лл. 7б–8а: Народные песни–четверостишия любовного и фривольного содержания.
141. (IX) Л. 8аб: **حكايت** Сказка о человеке, нашедшем в лесу магического свойства ягоды и затем хитростью женившемся на дочери одного падишаха.
- В 4593 Т тат
142. **جاری حاتونك اکیانی** Сказка о бедной женщине, с трудом добывавшей пропитание для своих детей (о событиях 1812 г.). 8 л. 22x18. Радлов, № 31.
- В 4594 Т тат
143. **قصه حضرت علی** Поэма о деянии халифа А́ли. 8 л. 22x18, Радлов, № 32.
- В 4595 Т тат
- Сборник сказок. 5 л. 22x18. Радлов, № 33.
Содержание:

144. (I) Лл. 1а: **حكايت** Сказка о старухе и ее сыне. Деф.: только начало (продолжение и конец см. № 122).
145. (II) Лл. 16–3а: Сказка о мужчине, имевшем девятерых сыновей от одной жены и одного сына от другой жены.
146. (III) Лл. 3б–5а: Сказка о старике со старухой и их кошке–проказнице.

В 4596 Т тат

Сборник сказок. 16 л. 22x18. Радлов, № 34.

Содержание:

147. (I) Лл. 16–4б: Сказка о бродячем артисте – дрессировщике медведя.
148. (II) Лл. 4б–5б: Сказка о сарте и его обезьяне, которая готовила пищу для своего хозяина.
149. (III) Лл. 6а–7б: **[اكياتي] ماديوش ياغي** Сказка о богатом человеке, его дочерях и ворах, забравшихся в их дом.
150. (IV) Л. 8аб: Сказка о двух девушках–красавицах, которые остались в доме одни, и беглеце, забравшемся к ним в дом.
151. (V) Л. 9аб: **بورى يولى اكياتي** Сказка о падишахе, находившемся в походе со своим войском, и о спасении им детенышей льва, обратившегося к нему за помощью.
152. (VI) Лл. 10а–12а: Сказка о том, как один кучер в наказание за насмешки согласился приветствовать корову, чтобы избавиться от побоев.
153. (VII) Л. 12 б: Басня о сдружившихся хромым вороне и голубе.
154. (VIII) Л. 13а: Басня о мельнике и его индюке.
155. (IX) Лл. 13б–14а: Сказка о приключениях человека, проходившего мимо кладбища.
156. (X) Л. 14б: Басня о том, как дружили журавль и лиса.
157. (XI) Л. 15а: Сказка о девушке, указавшей место для постройки Казани и посоветовавшей хану сначала очистить это место от змей и других гадов.
158. (XII) Лл. 15б–16а: Сказка о приключениях одного человека в подводном царстве.
159. (XIII) Л. 16б: Сказка об охотнике, убившем большую змею и получившем за это вознаграждение.

В 4597 Т тат

Сборник народных сказок. 8 л. 22x18. Радлов, № 35.

Содержание:

160. (I) Лл. 1а–6а: Сказка о мужике, купившем рыбу, проделках лисы и ее дружбе с медведем (см. другой вариант – № 134).
161. (II) Лл. 6а–7б: Басня о том, как дружили лиса и медведь.
162. (III) Л. 8аб: Сказка о том, как один человек попал внутрь дуплистого дерева и выбрался оттуда при содействии медведя.

В 4598 Т тат

163. Руководство по физике для лабораторных работ в школе, содержащее описание различных веществ и их физических свойств. Перевод с русского. 04+28 л. 22x18. Радлов, № 36.

В 4599 Т башк

164. Материалы по башкирскому языку (диалектам) и фольклору. Записал А.Г. Бессонов. Конец XIX– начало XX в. 20 стр. Радлов, № 42. Состав материалов:

1) Стр. 1–9: Запись в транскрипции русскими буквами башкирской народной сказки о развратном старике, задумавшем после смерти жены жениться на собственной дочери–красавице, которая убежала от него и позднее задумала убить собственного сына, и о приключениях ее сына, женившегося на ханской дочери и убившего свою мать.

Размеры листа: 22,5x17,8 см.

2) Стр. 13–19: Перевод указанной сказки на русский язык.

Размеры листа: 35,5x22,3 см.

(стр. 10–12 и 20: без текста). (Публикацию перевода см.: Башкирские народные сказки, Уфа, 1941, № 46.)

В 4600 Т

165. **قصه بوز اوغلان خان** 88 л. 21x13. Радлов, № 15. Деф.: отсутствует конец; лакуны после лл. 8, 86.

В 4601 Т

166. (То же, что № 165). 30 л. 27x16. Радлов, № 41. Деф.: нет конца; лакуны после л. 3.

В 4602 Т

167. (То же, что №№ 165, 166). 44+002 л. 22x18. Радлов, № 21. Деф.: нет конца; лакуны после лл. 16, 32, 40, 42.

В 4603 Т

168. **قصه مالك شاه** 16 л. 27x16. Радлов, № 38. Деф.: нет конца.

В 4604 Т узб

169. Стихотворения. Автор – **صیقلی Сайқалӣ** (л. 66). 8 л. 27x16. Радлов, № 37.

В 4605 Т тат

170. **يوحنا بوينجا حضرت عيسى نك انجيلي** ... Перевод Евангелия на татарский язык. 53+005 л. 22x18. Радлов, № 20.

В 4606 Т кр.-тат.

171. Сборник народных песен (түркӣ). Записал Ибрәхїм ибн Тїмир-Шāх-мирзā (л. 19 аб). 1881 г. 46 л. 22,5x11. Радлов, № 13.

В 4607 Т тат

172. **رساله في معرفة طول المرتفعات كالمنازة والبناء المرتفع والاشجار و الجبال و معرفة عروض الانهار و البحيرات و بعد المسافة**

بين المئين في تصنيفات عبد القوم بن ملا عبدالناصر الناصري
الشيرداني

(“Трактат о том, как определить размеры минаретов, зданий, высоту деревьев и гор, определить ширину озер и рек и расстояния между двумя предметами”). Трактат по геометрии. Автор – ‘Абд ал-Қаййўм ибн мулла ‘Абд ал-Нāсир, ал-Нāсирй, аш-Шйрдāнй (известный татарский ученый-просветитель Каюм Насыров). 1878 г. 01+14+002 л. 22x18. Радлов, № 12.

В 4608 ТР

173. Сборник стихотворений. 8 л. 25,5x15. Радлов, № 11.

В 4609 ТРА

Материалы разнообразного содержания, оказавшиеся вместе, по-видимому, совершенно случайно: письма, записи исторического характера, стихотворения и т. п. Радлов, № 10.

Состав материалов:

174. (I) Письмо на имя некоего Валий Ҳабйбаллāх-ўғлй, написанное на татарском языке из медресе в Уфе его знакомым. 1 л. 21,2x13,5.
175. (II) Часть записи воспоминаний на татарском языке о связях Кўчўм-хāна с ханом Бухары Абдаллāх-хāном в 980/1572–73 г. 1 л. 35,5x22.
176. (III) Письмо на уйгурском языке начальника в гор. Сймўй (سيموي) по имени Ҳамза Атāбāй-ўғлў на имя генерал-губернатора Илийского края генерал-лейтенанта Г.А. Колпаковского. 1 л. 22x17,2.
177. (IV) Часть анонимного стихотворного сборника; содержит: лл. 1аб, 3а: стихи на персидском языке; лл. 1б–6б: стихи на тюркском языке, в том числе на л. 6б: мухаммасы Навā’й. 6 л. 27,5x16.
178. (V) Отрывок из сочинения на арабском языке. 02+3 л. 25,5x15 см. Деф.: после л. 1 – лакуна.
179. (VI) Часть какого-то дастана в прозе и стихах. 01+9 л. 27x16.
180. (VII) Часть анонимного сборника стихотворений. 3+001 л. 27,5x16,5.
181. (VIII, IX) Два разрозненных листа из сочинения по истории арабского халифата. 2 л. 26x17.
182. (X) Отдельный лист с текстом географического содержания на языке сибирских татар. 1 л. 21,5x17.
183. (XI) Отдельный лист – часть сочинения религиозно-этического содержания в стихах. 1 л. 33,5x21.

В 4610 Т

184. داستان همراه و حورلانا 47 л. 23,5x14,5. Радлов, № 43.
Деф.: отсутствует часть текста в начале и конце.

В 4611 Т

Сборник рукописных материалов различного содержания (стихотворения, рассказы и т. п.) 34+002 л. 18x11. Радлов, № 40.
Содержание:

185. (I) Лл. 1а–7б: **محمد عام قصسى** Поэма о пророке Мухаммаде (текст соответствует лл. 2а–4б, 97б–116а, рукописи В 4591а – см. № 132). Деф.: отсутствуют начало и конец; лакуна после л. 1 соответствует лл. 4б–97б рукописи В 4591а (см. № 132).
186. (II) Лл. 8а–10б: Стихотворение о принесении в жертву Исмағйла (**اسمئيل**).
187. (III) Лл. 10б–18б: Стихотворение религиозно-этического и мистического содержания на казахском языке.
188. (IV) Лл. 18б–20б: **دهرى نينك حكايتى بو ترور** Рассказ о Дах-рй – учителе Имам А'зама, на казахском языке.
189. (V) Лл. 21а–26б: **قصه زار زمان بو ترور** Поэма этико-дидактического и религиозно-мистического содержания на казахском языке (см.: В.В. Радлов, "Образцы...", ч. III, стр. 714).
190. (VI) Лл. 27а–34а: Поэма эпического характера о подвигах молодого царевича по имени Алтун-бас (**آلتون باس**) и его любви к красавице Кумуш-Айақ (**كموش آياق**), на казахском языке (см. В.В. Радлов, "Образцы...", ч. III, стр. 635).
191. (VII) Л. 34б: **بدل ... اورومباى جورتامباى** Стихотворение на казахском языке в виде обращения Урұмбаё и ответа Джұртғамбаё.

ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ^x

География (описание путешествий и т. п.) – 125, 126, 127, 129, 182	117–120, 122–124, 130, 133–139, 141, 142, 144–162, 164
Геометрия – 172	Фольклор стихотворный:
История – 52, 121, 175, 181	народные поэмы (байты и т. п.) – 15–19, 21, 23, 24, 28, 32, 36–40, 49, 72, 73, 74, 78–85, 89, 90, 92, 94, 96–98, 103, 104, 106, 109, 110, 112–116, 190, 191
Народная литература (обработанные фольклорные произведения) – 5, 6, 41, 62, 128, 165, 166, 167, 168, 179, 184, 188	народные песни (обрядовые и т. п.) – 2, 53, 87, 171
Образцы любовных писем – 3	народный юмор и сатира (шуточные песни, прибаутки и т. п.) – 20, 26, 75, 86, 87А, 88, 88А, 92, 93, 95, 140
Письма – 174, 176	народная любовная лирика (песни, песни-четверостишия и стихотворения любовного и т. п. содержания) – 2, 4, 14, 20, 25, 26, 29, 33, 35, 48, 51, 53, 58, 68А, 69, 69А, 70, 70А, 71, 72А, 75, 86, 88, 91–93, 95, 107, 108, 111, 140
Поэзия – 30, 34, 105, 132, 143, 169, 173, 177, 180, 183, 185, 186, 187, 189	
Рассказы исторического содержания (художественная проза) – 42, 66, 131	
Священные книги (Евангелие) – 170	
Физика (руководство для лабораторных работ) – 163	
Фольклор прозаический (народные сказки, басни о животных и т. п.) – 1, 7–13, 22, 27, 31, 43–47, 50, 54–57, 59–65, 76, 77, 99–102,	

^x Указаны номера описаний.

УКАЗАТЕЛЬ ЯЗЫКОВ,
НА КОТОРЫХ НАПИСАНЫ РУКОПИСИ

арабский - 178
азербайджанский - 2
башкирский - 164
казахский - 187-191
крымско-татарский - 171
персидский - 173, 177
татарский - 1, 3-131, 133-163,
170, 172, 174, 175, 182
тюркский - 132, 165-168, 173,
177, 179-181, 183-186
узбекский - 169, 177
уйгурский - 176

ТАБЛИЦА СООТВЕТСТВИЙ НОМЕРОВ
ТЕТРАДЕЙ В КОЛЛЕКЦИИ В.В.РАДЛОВА
ШИФРАМ ХРАНИЛИЩА РУКОПИСЕЙ

Номера тетрадей	Шифры	Номера тетрадей	Шифры
1	В 4576	23	В 4590
2	В 4577	24	В 4591
3	В 4578	25	В 4587a
4	В 4579	26	В 4588a
5	В 4580	27	В 4589a
6	В 4581	28	В 4590a
7	В 4582	29	В 4591a
8	В 4583	30	В 4592
9	В 4584	31	В 4593
10	В 4609	32	В 4594
11	В 4608	33	В 4595
12	В 4607	34	В 4596
13	В 4606	35	В 4597
14 ^x	-	36	В 4598
15	В 4600	37	В 4604
16	В 4585	38	В 4603
17	В 4586	39 ^x	-
18	В 4587	40	В 4611
19	В 4588	41	В 4601
20	В 4605	42	В 4599
21	В 4602	43	В 4610
22	В 4589		

^xТетради № 14 и 39 еще не занесены в инвентарную книгу и не зашифрованы (о них см. выше, стр. 9).

¹Этот Архив востоковедов находится в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР и занимается собиранием, хранением, обработкой и описанием материалов, поступивших из личных архивов востоковедов, работавших в Азиатском музее – Институте востоковедения АН СССР.

²Баит – название одного из эпических жанров татарского фольклора. Баиты напоминают отчасти русские былины и восточные дастаны. Они всегда имеют только стихотворную форму и в отличие от дастанов слагаются о самых различных событиях в жизни народа: о социальной несправедливости, о войнах, о солдатской службе, о неразделенной любви, о преждевременной смерти или трагической гибели кого-либо, о несчастных случаях, о стихийных бедствиях и т. п.

³Слово **اكيات** (**акият**) в татарском языке означает народную сказку (бытовую, сказку о животных и т. п.). В описываемых материалах в таком значении употребляется также арабское слово **حكايت**, которое в татарском языке прежде всего означает "рассказ", "повествование" как произведение авторское. (См.: описания №№ 54–57, 117–119, 133–136 и др.)

⁴Сокращенное и испорченное имя Зулхабйра.